

Министерство образования и науки Украины
Севастопольский национальный технический университет



**Стандартные морские коммуникационные фразы (команды)
для штурманов = Standard Marine Communication Phrases
(Commands) for Navigators**

Методические указания
к практическим занятиям
по дисциплине «Английский язык»
для студентов II курса специальности
7.100301 «Судовождение и энергетика судов»
Факультета МТС (IV семестр)
дневной формы обучения

Севастополь
2010

УДК.629.123 + 656.61.052

Стандартные морские коммуникационные фразы (команды) для штурманов = Standard Marine Communication Phrases (Commands) for Navigators. Методические указания к практическим занятиям по дисциплине «Английский язык» для студентов II курса специальности 7.100301 «Судовождение и энергетика судов» факультета МТС (IV семестр) дневной формы обучения / Сост. Е.С. Солодова. – Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2010. – 30 с.

Методические указания предназначены для практических занятий в IV семестре по дисциплине «Английский язык» для студентов факультета МТС II курса дневной формы обучения. Цель методических указаний состоит в том, чтобы расширить лексический запас студентов по специальности, совершенствовать навыки говорения в рамках специальности.

Методические указания рассмотрены и утверждены на заседании кафедры ПРГЯ (протокол № 10 от 01.04.2010 г.).

Допущено учебно-методическим центром и научно-методическим Советом СевНТУ в качестве методических указаний.

Рецензент: Скидан О.Г.. к. филол. н., доцент кафедры Теории и практики перевода Севастопольского национального технического университета.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	4
Part 1. Commands to the helmsman, commands to the engine room	5
Part 2. Anchoring.....	8
Part 3. Commands for mooring.....	13
Part 4. Berthing and unberthing.....	17
Part 5. Regulation signals when towing	21
Part 6 Standard marine communication phrases.....	24
Тестовые задания.....	27
Ключи к тестам.....	29
Библиографический список.....	30

ВВЕДЕНИЕ

Методические указания предназначены для практических занятий студентов II курса технических вузов специальностей факультета «Морских Технологий и Судоходства». Данные методические указания могут быть использованы как на практических, аудиторных занятиях, так и для самостоятельной работы студентов.

Целью данных методических указаний является активизация и закрепление коммуникативных фраз и команд для судоводителей, использующихся при постановке судна на якорь, буксировке, швартовке, отшвартовке. Знание подобных команд на английском языке является обязательным требованием для судоводителей и служит критерием оценки владения английским языком при приёме на работу. Вышесказанное подтверждает целесообразность рассматриваемых методических указаний, их актуальность.

Методические указания состоят из пяти уроков, каждый из которых включает перечень коммуникативных фраз, использующихся при постановке судна на якорь, буксировке, швартовке, отшвартовке, а также блоков упражнений, нацеленных на закрепление лексики соответствующего урока. Лексический материал содержит профессионально-направленную терминологию, полностью соответствует международным стандартам.

Ключевым аспектом рассматриваемых методических указаний является тематическое введение профессиональных навигационных терминов, стандартных фраз общения в море на английском языке и различные пути их запоминания, а также использование их в ситуациях профессионального общения.

Система упражнений включает в себя задания, направленные на:

1. Усвоение специальной лексики;
2. Формирование навыков профессиональной устной речи.
3. Развитие навыков аудирования.

Методические указания включают также тесты, представляющие подстановочные упражнения, с предложенными вариантами ответов. К тестам прилагаются ключи, позволяющие студентам проверить уровень усвоения материала.

PART 1

COMMANDS TO THE HELMSMAN, COMMANDS TO THE ENGINE ROOM

Starboard. Helm a-starboard. Starboard the helm.	Право руль.
Starboard five.	Руль право пять.
Port. Helm a-port. Port the helm.	Лево руль.
Port five.	Руль лево пять.
Ease to five.	Держать лево/право пять.
Hard a-starboard. All starboard.	Право на борт.
Hard a-port. All port.	Лево на борт.
Midships. Amidships. Right the helm.	Лево руль.
Meet her. Meet the helm. Check the helm. Steady.	Одерживать.
Hard over the helm.	Больше одерживать.
Steady. Steady so. Keep her steady. Steady as she goes. Straight so. Right so.	Так держать.
Better starboard. More starboard.	Больше право.
Better port. More port.	Больше лево.
Starboard easy. Easy to starboard. Starboard a bit.	Помалу право.
Port easy.	Помалу лево.

Easy to port. Port a bit.	
Steer the course.	На курс.
Nothing to starboard.	Право не ходить.
Nothing to port.	Лево не ходить.
Starboard on course 30°.	Право руль на курс 30°.
Port on course 30°.	Лево руль на курс 30°.
Mind the helm. Watch your steering.	На руле не зевать.
Follow the tug. Follow the launch. Follow the icebreaker.	Следовать в кильватер за буксиром Следовать в кильватер за катером Следовать в кильватер за ледоколом
Keep the buoy/mark/beacon on port side.	Держать буй/ориентир/знак слева.
Keep the buoy/mark/beacon on starboard side.	Держать буй/ориентир/знак справа.
Report if she does not answer the wheel.	Доложить, если судно не будет слушаться руля.
Finished with the wheel.	От руля отойти.
Full ahead.	Вперёд полный.
Half ahead.	Вперёд средний.
Slow ahead.	Вперёд малый.
Dead slow ahead.	Вперёд самый малый.
Stop engine(s).	Стоп машина(-ы).
Dead slow astern.	Назад самый малый.
Slow astern.	Назад малый.
Half astern.	Назад средний.
Full astern.	Назад полный.
Emergency full ahead.	Вперёд максимально возможный ход.
Emergency full astern.	Назад максимально возможный ход.
Stand by engine.	Машина «товсь».
Finished with engines.	Машины не нужны.

EXERCISES

Exercise 1. Match the synonyms.

- | | |
|------------------------|---------------------|
| 1) Helm a-starboard. | 1) Straight so. |
| 2) Steady as she goes. | 2) Check the helm. |
| 3) Easy to port. | 3) Starboard a bit. |
| 4) Meet her. | 4) Starboard. |
| 5) Hard a-port. | 5) Helm a-port. |
| 6) Starboard easy. | 6) All port. |

- 7) Amidships.
- 8) Port.

- 7) Port a bit.
- 8) Right the helm.

Exercise 2. Insert the missing words.

- 1) ... the course.
- 2) Watch your
- 3) ... to five.
- 4) Port on ... 30°.
- 5) ... the icebreaker.
- 6) ... slow ahead.
- 7) Emergency ... astern.
- 8) ... if she doesn't answer the wheel.

Exercise 3. Cross out the odd word or phrase.

- 1) A. Meet the helm.
 B. Check the helm.
 C. Steady.
 D. Helm a-starboard.
- 2) A. Right so.
 B. Easy to port.
 C. Keep her steady.
 D. Straight so.
- 3) A. Nothing to starboard.
 B. Amidships.
 C. Midships
 D. Right the helm.
- 4) A. Port easy.
 B. Port a bit.
 C. All port.
 D. Easy to port.
- 5) A. Starboard the helm.
 B. Starboard.
 C. Helm a-starboard.
 D. Better starboard.
- 6) A. Starboard a bit.
 B. Starboard easy.
 C. Starboard five.
 D. Easy to starboard.
- 7) A. Port the helm.
 B. Port.
 C. More port.
 D. Helm a-port.

Exercise 4. Put the words in the correct order.

- 1) as, she, goes, steady.
- 2) hard, helm, over, the.
- 3) to, nothing, starboard.
- 4) helm, the, starboard.
- 5) beacon, keep, on, port, the, side.
- 6) ahead, emergency, full.
- 7) answer, does, if, not, report, she, the, wheel.
- 8) astern, dead, slow.
- 9) with, wheel, the, finished.
- 10) your, watch, steering.

Exercise 5. Translate into English.

Держать буй слева; следовать в кильватер за ледоколом; назад самый малый; машины не нужны; больше одерживать; право руль; от руля отойти; вперёд средний; назад полный; лево не ходить; больше лево; вперёд самый малый; руль право пять; на курс; доложить, если судно не будет слушаться руля; вперёд полный; держать ориентир справа; назад малый; машина «товсь»; на руле не зевать; вперёд максимально возможный ход; лево руль; руль право пять; лево руль; помалу право; лево руль на курс 30°; стоп машина; следовать в кильватер за катером; назад максимально возможный ход; так держать.

PART 2.

ANCHORING

Get the starboard anchor ready. Stand by starboard anchor for let go.	Приготовить правый якорь к отдаче.
Get the port anchor ready. Stand by port anchor for let go.	Приготовить левый якорь к отдаче.
Get both anchors ready. Stand by both anchors for let go.	Приготовить оба якоря к отдаче.
Port/starboard anchor standing by for let go.	Левый/правый якорь готов к отдаче.
Both anchors standing by for let go.	Оба якоря готовы к отдаче.
Stand by the starboard anchor.	Стоять у правого якоря.
Stand by the port anchor.	Стоять у левого якоря.
Let go the starboard anchor.	Отдать правый якорь.
Let go the port anchor.	Отдать левый якорь.
Pay out cables.	Травить якорные цепи.
Pay away the cable (chain).	Травить якорь-цепь.

Keep the cable (chain) slackened.	Держать слабо якорь-цепь.
Hold on the cable.	Задержать якорь-цепь.
Check the cables.	Задержать цепи/канаты.
Be ready to heave in.	Приготовиться выбирать.
Heave in upon the cable.	Выбирать якорь-цепь.
Heave up port/starboard cable.	Выбирать левую/правую якорную цепь.
Heave up both cables.	Выбирать обе цепи.
Heaving up port/starboard cable.	Выбираем левую/правую якорную цепь.
Heaving up both cables.	Выбираем обе цепи.
Avast heaving in the cable. Stop heaving.	Стоп выбирать якорь-цепь.
Secure the anchor for sea.	Якорь по-походному.
The anchor is up and down. The anchor is apeak.	Панер.
The anchor is astrip.	Якорь встал.
How is anchor?	Как якорь?
Clear anchor.	Якорь чист.
Foul anchor. = Anchor foul.	Якорь не чист.
How is cable leading?	Куда смотрит якорная цепь? Как стоит якорь-цепь?
Stand clear on the anchor cable.	Не стоять перед якорь-цепью.
Pay away three shackles of chain.	Потравить три смычки якорь-цепи.
Heave short the cable.	Подобрать якорь-цепь.
The cable is leading forward, starboard. The cable is leading aft, port.	Якорь-цепь стоит вперёд с правого борта. Якорь-цепь стоит назад с левого борта.
Stand by fore and aft! All hands on deck!	Все наверх! (аврал)
Walk out anchor(s).	Припустить якорь(-я).
Anchor(s) walked out.	Якорь(-я) приспущен(-ы).
We are going to an anchorage.	Мы следуем на якорное место.
Put ... shackles in water.	Вытравить ... смычек в воду.
Put ... shackles in pipe.	Вытравить ... смычек в клюз.
Put ... shackles on deck.	Вытравить ... смычек на палубу.
Walk back port/starboard one shackle.	Подобрать левый/правый якорь на одну смычку.
Walk back both anchors one and a half shackles.	Подобрать оба якоря на полторы смычки.
Is anchor holding?	Держит ли якорь?
Are you brought up?	Вышли на якорь?

Yes, brought up in position.	Да, мы вышли на якорь в точке.
No, not brought up.	Нет, мы не вышли на якорь.
Switch on anchor lights.	Включить якорные огни.
Anchor lights switched on.	Якорные огни включены.
Hoist anchor ball.	Поднять якорный шар.
Anchor ball hoisted.	Якорный шар поднят.
Check anchor position by bearings.	Проверьте положение судна по пеленгам.
Check anchor position by...	Проверьте положение судна по...
Anchor position bearing ... degrees, distance ... kilometres/nautical miles.	Положение судна ... градусов, расстояние ... километров/морских миль.
Check anchor position every ... minutes.	Проверяйте положение судна каждые ... минут.

<i>Leaving the anchorage</i>	<i>Снятие с якоря</i>
How much cable is out?	Сколько вытравлено якорной цепи?
... shackles out.	... смычек вытравлено.
Stand by for heaving up.	Приготовиться к подъёму якоря.
Standing by for heaving up.	Готовы к подъёму якоря.
Put windlass in gear.	Сообщить брашпиль.
Windlass put in gear.	Брашпиль сообщен.
Disengage the windlass.	Разобшить брашпиль.
How is cable leading?	Куда смотрит якорная цепь?
Cable(s) leading ahead/astern.	Якорная цепь(-и) смотрит(-ят) по носу/по корме.
Cable(s) leading to port/to star board.	Якорная цепь(-и) смотрит(-ят) влево/вправо.
Cable(s) leading round the bow/up and down.	Якорная цепь(-и) смотрит(-ят) вокруг штевня/вертикально.
How much weight is on cable?	Какова нагрузка на якорную цепь?
Much weight on cable.	Нагрузка на якорную цепь большая.
Too much weight on cable.	Нагрузка на якорную цепь слишком большая.
No weight on cable.	Якорная цепь – без нагрузки.
How many shackles are left (to come in)?	Сколько смычек осталось (выбрать)?
... shackles left (to come in).	... смычек осталось (выбрать).
Attention! Turn in cable(s).	Внимание! Якорная(-ые) цепь(-и) перекручена(-ы).

Anchor(s) aweigh off bottom.	Якорь(-я) подорван(-ы).
Anchor(s) clear off bottom.	Якорь(-я) оторван(-ы) от грунта.
Cable(s) clear.	Якорная цепь свободна.
Anchor(s) clear of water.	Якорь(-я) вышел из воды.
Anchor(s) home.	Якорь(-я) на месте.
Anchor(s) secured.	Якорь(-я) закреплен(-ы).

EXERCISES

Exercise 1. Insert the missing words.

- 1) ... by both anchors for let go.
- 2) ... in the port anchor chain.
- 3) ... put in gear.
- 4) ... anchor ball.
- 5) ... back port one shackle.
- 6) ... the anchor for sea.
- 7) All ... on deck.
- 8) Anchor clear ... bottom.
- 9) Anchors ...
- 10) Anchors aweigh ...bottom.
- 11) Are you ... up?
- 12) Avast ... in the cable.
- 13) Cable leading ... the bow/up and down.
- 14) Get the starboard ... ready.
- 15) Hold on the
- 16) How much ... is on cable?
- 17) No weight ...cable.
- 18) Pay out ...
- 19) Put windlass in ...
- 20) Stand ... the starboard anchor.
- 21) Switch on anchor ...
- 22) The cable is ... port.
- 23) Walk ... anchors.

Exercise 2. Match the two halves of the sentence.

- | | |
|-------------------|-----------------------|
| 1) Anchor ball | 1) hoisted. |
| 2) Get the | 2) (chain) slackened. |
| 3) Keep the cable | 3) is apeak. |
| 4) Disengage | 4) leading aft, port. |
| 5) The anchor | 5) brought up? |

- | | |
|------------------|----------------------------|
| 6) The cable is | 6) anchor ball. |
| 7) Stand by | 7) in gear. |
| 8) Are you | 8) starboard anchor ready. |
| 9) Hoist | 9) the windlass. |
| 10) Put windlass | 10) turn in cable. |
| 11) Anchors | 11) fore and aft. |
| 12) Attention. | 12) clear of water. |

Exercise 3. Cross out the wrong expression.

- 1) Let go the starboard anchor.
Let go the left anchor.
Let go the port anchor.
- 2) Heave the starboard anchor chain.
Heave in upon the cable.
Heave in the port anchor.
- 3) The anchor is up home
The anchor is up and down.
The anchor is apeak.
- 4) Clear anchor.
Foul anchor.
Underwater anchor.
- 5) Cable leading ahead/astern.
Cable leading to left/right board.
Cable leading round the bow/up and down.
- 6) Anchors clear of water.
Anchors home.
Anchors pass.

Exercise 4. Match answers to the questions.

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 1) How is cable leading? | 1) Yes, brought up in position. |
| 2) Are you brought up? | 2) Cable leading up and down. |
| 3) How much weight is on cable? | 3) Clear anchor. |
| 4) How is anchor? | 4) 3 shackles out. |
| 5) How much cable is out? | 5) The cable is leading aft. |
| 6) How many shackles are left? | 6) 3 shackles left to come in. |
| 7) How is cable leading? | 7) No weight on cable. |

Exercise 5. Put the words in the correct order.

- 1) anchors, both, ready, get.
- 2) starboard, the, anchor, go, let.
- 3) away, pay, chain, the, cable.
- 4) cable, the, slackened, keep.
- 5) the, in, upon, cable, heave.
- 6) anchor, sea, the, secure, for.
- 7) astrip, anchor, the, is.
- 8) aft, cable, is, the, leading.
- 9) and, aft, by, fore, stand.
- 10) anchorage, we, an, are, to, going.
- 11) ball, hoisted, anchor.
- 12) by, for, up, heaving, standing.
- 13) bow, the, cable, leading, round.
- 14) on, too, cable, weight, much.
- 15) anchor, water, of, clear.

Exercise 6. Translate the phrases.

- 1) Якорь-цепь стоит назад с левого борта. Все наверх!
- 2) Якорь нечистый. Якоря подорваны.
- 3) Якорь встал. Якорь приспущен.
- 4) Якорный шар поднят. Вытравить две смычки на палубу.
- 5) Якорная цепь смотрит вокруг штевня. Стоп выбирать якорь-цепь.
- 6) Якорная цепь свободна. Якорь на месте.
- 7) Якорная цепь – без нагрузки. Выбирать обе цепи.
- 8) Травить якорь-цепь. Проверять положение судна каждые 15 минут.
- 9) Разобщить брашпиль. Сообщить брашпиль.
- 10) Проверить положение судна по пеленгам. Вытравить три смычки в воду.
- 11) Припустить якорь. Якорь закреплён.
- 12) Приготовиться к подъёму якоря. Якорная цепь смотрит вертикально.
- 13) Приготовить оба якоря к отдаче. Панер.
- 14) Приготовить левый якорь к отдаче. Стоять у правого якоря.
- 15) Подобрать якорь-цепь. Якорь-цепь стоит вперёд с правого борта.
- 16) Поднять якорный шар. Оба якоря готовы к отдаче.
- 17) Отдать левый якорь. Задержать якорь-цепь.
- 18) Нагрузка на якорную цепь большая. Пять смычек осталось выбрать.
- 19) Вытравить 5 смычек в клюз. Якорные огни включены.
- 20) Выбирать якорь-цепь. Не стоять перед якорь-цепью.
- 21) Внимание, якорная цепь перекручена. Якорь оторван от гурнта.

PART 3.

COMMANDS FOR MOORING

Give on shore the heaving line.	Подать бросательный.
Send on shore the head-rope.	Подать носовой.
Send on shore the stern rope.	Подать кормовой.
Send on shore the bow spring.	Подать носовой шпринг.
Send on shore the stern spring.	Подать кормовой шпринг.
Send on shore the breast line.	Крепить кормовой.
Pay away the bow spring.	Потравить носовой шпринг.
Pay away the stern rope.	Потравить кормовой.
Check the head-rope.	Задержать носовой.
Check the stern spring.	Задержать кормовой шпринг.
Check the breast line.	Задержать прижимной.
Make fast the bow spring.	Крепить носовой шпринг.
Make fast the stern rope.	Крепить кормовой.
Make all fast.	Так крепить. Так стоять будем.
Cast off the head-rope. Let go the head-rope.	Отдать носовой.
Heave in the bow spring.	Вира носовой.
Hold on. Avast heaving in.	Стоп выбирать.
Veer out handsomely.	Травить помалу.
Veer out cheerily.	Травить веселее.
Heave in aft.	Выбрать кормовые швартовы.
Haul in the slack.	Выбрать слабиную.
Haul taut. Haul fast.	Выбрать втугую.
Ship the fenders.	Подложить кранцы.
Unship the fenders.	Убрать кранцы.
Fleet the cable upon the windlass.	Обнести швартов на брашпиль.
Lower down the ladder.	Спустить трап.

EXERCISES

Exercise 1. Insert the missing words.

- 1) ... heaving in.
- 2) Check the ... line.
- 3) Haul in the ...
- 4) Send on shore the breast ...
- 5) ... in the bow spring.
- 6) Let ... the head-rope.

- 7) Lower ... the ladder.
- 8) Make ... the stern rope.
- 9) Pay away the stern ...
- 10) Send on ... the bow spring.
- 11) Unship the ...
- 12) Veer ... cheerily.

Exercise 2. Match the beginning of each phrase with its ending.

- | | |
|------------------|-----------------------|
| 1) Heave | 9) the slack. |
| 2) Give on shore | 10) the head-rope. |
| 3) Haul | 11) the bow spring. |
| 4) Heave in | 12) fast. |
| 5) Haul in | 13) the ladder. |
| 6) Cast off | 14) in aft. |
| 7) Ship | 15) the heaving line. |
| 8) Lower down | 16) the fenders. |

Exercise 3. Cross out the odd phrase.

- 1) Hold on.
Heave in aft.
Avast heaving in.
- 2) Send on shore the heaving line.
Send on shore the bow spring.
Send on shore the breast line.
- 3) Make fast the bow spring.
Make fast the bow rope.
Make fast the stern rope.
- 4) Check the fenders.
Check the head-rope.
Check the breast line.
- 5) Cast off the head-rope.
Pay away the stern rope.
Let go the head-rope.
- 6) Haul in the slack.
Haul fast.
Haul taut.

Exercise 4. Finish the sentence.

- 1) Give on shore the ...
- 2) Send on shore the ...

- 3) Pay away ...
- 4) Check the ...
- 5) Make fast ...
- 6) Make all ...
- 7) Cast off the ...
- 8) Let go the ...
- 9) Heave in the ...
- 10) Hold ...
- 11) Avast heaving ...
- 12) Veer out ...
- 13) Heave in ...
- 14) Haul ...
- 15) Ship the ...
- 16) Fleet the cable upon ...
- 17) Lower down ...

Exercise 5. Put the words in the correct order.

- 1) away, bow, spring, pay, the.
- 2) down, ladder, lower, the.
- 3) heave, spring, bow, the, in.
- 4) in, the, haul, slack.
- 5) on, the, shore, line, heaving, give.
- 6) rope, shore, stern, the, send, on.
- 7) rope, stern, fast, make, the.
- 8) the, off, cast, rope, head.
- 9) the, the, cable, fleet, windlass, upon.
- 10) the, unship, fenders.

Exercise 6. Translate the phrases.

- 1) Выбрать втугую. Задержать носовой.
- 2) Крепить кормовой. Крепить носовой шпринг.
- 3) Обнести швартов на брашпиль. Подать носовой шпринг.
- 4) Подать носовой. Подложить кранцы.
- 5) Потравить носовой шпринг. Стоп выбирать.
- 6) Так стоять будем. Травить помалу.
- 7) Подать бросательный. Задержать прижимной.
- 8) Так крепить. Травить веселее.
- 9) Выбрать кормовые швартовы. Спустить трап.
- 10) Потравить кормовой. Отдать носовой.

PART 4.

BERTHING AND UNBERTHING

General	Общие указания
Is propeller clear?	Гребной винт чист?
Yes, propeller clear.	Да, гребной винт чист.
No, propeller not clear.	Нет, гребной винт не чист.
Keep propeller clear.	Держать гребной винт чисто.
Stop propeller.	Остановить гребной винт.
Propeller stopped.	Гребной винт остановлен.
Are fenders on berth?	На причале имеются кранцы?
Yes, fenders on berth.	Да, кранцы на причале имеются.
No, no fenders on berth.	На причале нет кранцев.
Have fenders ready fore and aft.	Приготовить кранцы на носу и на корме.
Berthing	Швартовка
We will berth port side alongside.	Мы будем швартоваться левым бортом.
We will berth starboard side alongside.	Мы будем швартоваться правым бортом.
We will moor to buoy(s) ahead and astern.	Мы будем швартоваться к бочке(-ам) носом и кормой.
We will moor alongside.	Мы будем швартоваться к причалу.
We will moor to dolphins.	Мы будем швартоваться к кустам свай.
Send out head lines. Send out stern lines. Send out breast lines.	Подайте носовой конец. Подайте прижимной конец. Подайте кормовой конец.
Send out ... spring(s) forward.	Подайте носовой(-ые) шпринг(-и).
Send out ... spring(s) aft.	Подайте кормовой(-ые) шпринг(-и).
Do you have tension winches?	У вас есть автоматические швартовные лебёдки?
Yes, we have tension winches (forward and aft).	Да, у нас имеются автоматические швартовные лебёдки (носовые и кормовые).
No, we have no tension winches.	Нет, у нас нет автоматических лебёдок.
Have heaving lines ready forward and aft.	Приготовьте носовые и кормовые бросательные концы.
Send heaving line ashore.	Подавайте бросательные концы на

Send head line ashore. Send stern line ashore. Send breast line ashore.	берег. Подавайте носовые концы на берег. Подавайте кормовые концы на берег. Подавайте прижимные концы на берег.
The linesmen will use shackles for securing mooring. The linesmen will use lashings for securing mooring.	Швартовщики будут использовать скобы для крепления швартовов. Швартовщики будут использовать найтовы для крепления швартовов.
Use centre lead. Use panama lead.	Подавайте через центральный клюз. Подавайте через панамский клюз.
Use bow lead.	Подавайте через носовой скуловой клюз.
Use port quarter lead. Use starboard quarter lead.	Подавайте через левый кормовой клюз. Подавайте через правый кормовой клюз.
Heave on ... line(s). Heave on ... spring(s).	Выбрать конец (концы). Выбрать шпринг (шпринги).
Pickup slacken ... line(s)/... springs	Подобрать слабину концы(-ов) на ... шпринг(-и).
Heave away.	Выбирать.
Stop heaving.	Стоп выбирать.
Slack away ... line(s)/... spring(s).	Травить швартов(-ы)...шпринг(-и)
Stop slacking ... line(s)/... spring(s).	Стоп травить швартов(-ы) ... шпринг(-и).
Hold on ... line(s)/... spring(s).	Задержать конец (концы) ... шпринг(-и)
Heave in easy.	Подбирать понемногу.
Heave alongside.	Прижимайтесь к причалу.
Keep lines tight.	Держать швартовы втугую.
Report forward distance to ... Report aft distance to ...	Сообщите расстояние по носу до... Сообщите расстояние по корме до...
We have to move ... metres ahead. We have to move ... metres astern.	Мы должны продвинуться на ... метров вперёд. Мы должны продвинуться на ... метров назад.
We are in position.	Мы находимся в нужном положении.
Make fast fore and aft.	Крепить носовые и кормовые швартовы.
Fast forward.	Крепить носовые.

Fast aft.	Крепить кормовые.
Unberthing	Отшвартовка
Stand by engine.	Приготовить машину.
Engine standing by.	Машина готова.
Are you ready to get underway?	Вы готовы начать движение?
Yes, ready.	Да, мы готовы начать движение.
No, not ready yet.	Нет, мы ещё не готовы.
Ready to get underway in ... minutes.	Мы будем готовы начать движение через ... минут.
Stand by for let go.	Приготовиться к отшвартовке.
Standing by for let go.	К отшвартовке.
Single up ... lines and ... springs fore and aft.	Оставить по одному продольному и шпрингу на носу и на корме.
Slack away head line.	Травить носовой.
Slack away stern line.	Травить кормовой.
Slack away breast line.	Травить прижимной.
Slack away fore spring.	Травить носовой шпринг.
Slack away aft spring.	Травить кормовой шпринг.
Hold on head line.	Задержать носовой.
Hold on stern line.	Задержать кормовой.
Hold on breast line.	Задержать прижимной.
Hold on fore spring.	Задержать носовой шпринг.
Hold on aft spring.	Задержать кормовой шпринг.
Heave on head line.	Выбрать носовой.
Heave on stern line.	Выбрать кормовой.
Heave on breast line.	Выбрать прижимной.
Heave on fore spring.	Выбрать носовой шпринг.
Heave on aft spring.	Выбрать кормовой шпринг.
Let go everything forward/aft.	Отдать все носовые/кормовые.
Let go head line.	Отдать носовой.
Let go stern line.	Отдать кормовой.
Let go breast line.	Отдать прижимной.
Let go fore spring.	Отдать носовой шпринг.
Let go aft spring.	Отдать кормовой шпринг.
Let go tug line.	Отдать буксирный трос.
... is/are let go.	... отдан(-ы).
Stand by both anchors.	Приготовить к отдаче оба якоря.
Both anchors standing by.	Оба якоря готовы к отдаче.

EXERCISES

Exercise 1. Insert the missing words.

1) ... away fore spring.

- 2) ... lines tight.
- 3) Are you ready to get ...?
- 4) Do you have ... winches?
- 5) Engines ... by.
- 6) Have fenders ready ... and aft.
- 7) Heave ... breast line.
- 8) Is propeller ...?
- 9) Let ... aft spring.
- 10) Make ... fore and aft.
- 11) No, no ... on berth.
- 12) Pickup ... line.
- 13) Report forward ... to the buoy.
- 14) Stand by both ...
- 15) The ... will use lashings for securing mooring.
- 16) Use starboard ... lead.
- 17) We have tension ... forward and aft.
- 18) We will berth port ... alongside.
- 19) We will moor to ...
- 20) We will moor to buoy ... and astern.

Exercise 2. Match the two halves of the sentence.

- | | |
|----------------------------|------------------------|
| 1) We will berth starboard | 1) moor alongside. |
| 2) We will | 2) line ashore. |
| 3) Send out stern | 3) in position. |
| 4) We have no | 4) side alongside. |
| 5) Send heaving | 5) tension winches. |
| 6) Use port | 6) let go. |
| 7) We are | 7) underway. |
| 8) Fast | 8) lines. |
| 9) Ready to get | 9) everything forward. |
| 10) Standing by for | 10) quarter lead. |
| 11) Let go | 11) aft. |

Exercise 3. Put the words in the correct order.

- 1) aft, and, have, fenders, fore, ready.
- 2) dolphins, moor, to, we, will.
- 3) out, head, lines, send.
- 4) heaving, forward, have, lines, aft, and, ready.
- 5) ashore, breast, line, send.
- 6) bow, lead, use.
- 7) lead, use, quarter, port.
- 8) are, in, we, position.
- 9) fore, fast, and, make, aft.
- 10) by, engine, stand.

- 11) let, by, go, for, stand.
- 12) away, stern, slack, line.
- 13) on, spring, aft, hold.
- 14) everything, forward, let, go.
- 15) anchors, both, by, standing.

Exercise 4. Translate the sentences.

- 1) Вы готовы начать движение? Приготовиться к отшвартовке.
- 2) Держать гребной винт чисто. Мы будем швартоваться левым бортом.
- 3) Задержать кормовой шпринг. Выбрать кормовой.
- 4) Машина готова. Задержать носовой шпринг.
- 5) Мы будем готовы начать движение через 15 минут. Отдать все носовые.
- 6) Мы будем швартоваться к кустам свай. Подайте кормовые шпринги.
- 7) Мы будем швартоваться к причалу. Подайте носовой шпринг.
- 8) Оба якоря готовы к отдаче. Травить кормовой шпринг.
- 9) Отдать кормовой шпринг. Отдать буксирный трос.
- 10) Подавайте прижимные концы на берег. Задержать носовой.
- 11) Приготовить кранцы на носу и на корме. На причале нет кранцев.
- 12) У вас есть автоматические швартовные лебёдки? Подайте прижимные концы на берег.
- 13) У нас нет автоматических лебёдок. Приготовьте носовые и кормовые бросательные концы.
- 14) Швартовщики будут использовать скобы для крепления швартовов.

PART 5.

REGULATION SIGNALS WHEN TOWING

Is the towing hawser fast?	Закреплён ли буксир?
The towing hawser is fast.	Буксир закреплён.
All fast.	Всё закреплено.
Are you ready for towing?	Вы готовы для буксировки?
Everything is ready for towing.	Всё готово для буксировки.
Commence towing.	Начинайте буксировать.
I am commencing to tow.	Я начинаю буксировать.
Shorten in the towing hawser.	Укоротите буксир.
I am altering my course to starboard.	Я поворачиваю вправо.
Steer to starboard.	Идите вправо.
Pay out the towing hawser. Veer out the tow-line.	Потравите буксир.
I must cast off the towing hawser.	Я должен отпустить буксир.
Cast off the towing hawser.	Отдайте буксир.
The towing hawser has parted.	Буксир лопнул.
Shall I continue the present course?	Должен ли я продолжать идти тем же курсом?

Continue the present course.	Продолжайте следовать тем же курсом.
Stop your engines at once.	Остановите немедленно ваши машины.
I am stopping my engines.	Я останавливаю свои машины.
Keep away before the sea.	Отводите от волны.
I am keeping away before the sea.	Я отвожу от волны.
I must get shelter or anchor as soon as possible.	Мне нужно укрыться или стать на якорь как можно скорее.
Bring me to shelter or to an anchor as soon as possible.	Приведите меня в закрытое место или поставьте меня на якорь как можно скорее.
Shall we anchor at once?	Должны ли мы немедленно стать на якорь?
I want to anchor at once.	Я хочу немедленно стать на якорь.
Go slower.	Уменьшите ход.
I will go slower.	Я уменьшу ход.
My engines are going astern.	Мои машины работают задним ходом.
Go astern.	Дайте задний ход.
Increase your speed.	Увеличьте ход.
I am increasing my speed.	Я увеличиваю свой ход.
You are standing into danger.	Вы идёте к опасности.
I am paying out the towing hawser.	Я трвалю буксир.
Get spare towing rope ready.	Приготовьте запасной буксир.
Spare towing hawser is ready.	Запасной буксир готов.
I cannot carry out your order.	Я не могу выполнить ваше распоряжение.

EXERCISES

Exercise 1. Insert the missing words.

- 1) Is the towing ... fast?
- 2) Commence ...
- 3) ... to starboard.
- 4) ... off the towing hawser.
- 5) I am keeping ... before the sea.
- 6) I will ... slower.
- 7) I am increasing my ...
- 8) I cannot ... out your order.
- 9) Veer out the ... line.
- 10) Continue the ... course.
- 11) You are ... into danger.

- 12) ... towing hawser is ready.
- 13) Get spare towing ... ready.
- 14) I am ... my course to starboard.
- 15) The towing hawser has ...

Exercise 2. Match the two halves of the sentence.

- | | |
|-----------------|--------------------------|
| 1) The towing | 1) engines at once. |
| 2) Veer out | 2) hawser is fast. |
| 3) Shorten in | 3) anchor at once? |
| 4) Stop your | 4) the towing hawser. |
| 5) Shall we | 5) go slower. |
| 6) You are | 6) the tow-line. |
| 7) I will | 7) hawser is ready. |
| 8) Spare towing | 8) standing into danger. |
| 9) Get spare | 9) towing rope ready. |

Exercise 3. Put the words into the correct order to make a sentence.

- 1) Course, I, starboard, my, to, am, altering.
- 2) Must, I, off, the, hawser, cast, towing.
- 3) I, present, continue, course, Shall, the?
- 4) Get, I, must, as, shelter, or, as, anchor, possible, soon.
- 5) Anchor, as, me, shelter, or, to, an, soon, as, Bring, possible, to.
- 6) Engines, My, are, astern, going.
- 7) I, towing, am, out, the, hawser, paying.
- 8) Danger, You, are, into, standing.

Exercise 4. Translate the sentences.

- 1) Буксир лопнул.
- 2) Всё готово для буксировки.
- 3) Всё закреплено.
- 4) Вы идёте к опасности.
- 5) Должен ли я продолжать идти тем же курсом?
- 6) Должны ли мы немедленно стать на якорь?
- 7) Закреплён ли буксир?
- 8) Запасной буксир готов.
- 9) Мои машины работают задним ходом.
- 10) Начинайте буксировать.
- 11) Немедленно остановите машины.
- 12) Потравите буксир.
- 13) Приведите меня в закрытое место или поставьте меня на якорь как можно скорее.
- 14) Приготовьте запасной буксир.

- 15) Увеличьте ход.
- 16) Укоротите буксир.
- 17) Я не могу выполнить ваше распоряжение.
- 18) Я отвожу от волны.
- 19) Я травлю буксир.
- 20) Я хочу немедленно стать на якорь.

PART 6.

STANDARD MARINE COMMUNICATION PHRASES

How many tugs do you require?	Сколько буксиров вам требуется?
I require ... tug(s).	Мне требуется ... буксиров.
Must I take tug(s)?	Должен ли я брать буксир(-ы)?
Yes, you must take ... tug(s).	Да, вы должны брать буксир(-ы).
No, you need not take tug(s).	Нет, вам не надо брать буксир(-ы).
How many tugs must I take?	Сколько я должен взять буксиров?
You must take ... tug(s) according to Port Regulations.	Вы должны взять ... буксир(-ов) в соответствии с Портовыми правилами.
You must take ... tug(s) fore and ... tug(s) shaft.	Вы должны взять ... буксир(-ов) с носа и ... буксир(-ов) с кормы.
I will order tug(s).	Я закажу буксир(-ы).
In what position will tug(s) meet me?	В каком месте буксир(-ы) встретят меня?
Tug(s) will meet you in position ... at ... local time.	Буксир(-ы) будут встречать вас в месте ... в ... местного времени.
Wait for tug(s) in position ...	Ждите буксир(-ы) в точке ... (местоположение).
Must I take my towing lines?	Должен ли я использовать свои буксирные тросы?
Yes, you must take your towing lines.	Да, вы должны использовать свои буксирные тросы.
No, you must take towing lines of tug.	Нет, вы не должны использовать свои буксирные тросы.
The services suspended until ... (date and local time).	Помощь буксиров прекращена до ... (дата и местное время).
We will take ... tug(s).	Мы будем использовать...буксир(-ов)
Tug(s) will pull.	Буксир(-ы) будет(-ут) тянуть.
Tug(s) will push.	Буксир(-ы) будет(-ут) толкать.
We take line(s) of vessel.	Мы принимаем буксирный(-ые) трос(-ы) с судна.
We take line(s) of tugs.	Мы принимаем буксирный(-ые)

	трос(-ы) с буксира.
Stand by for making fast tugs.	Приготовиться крепить буксир(-ы).
Standing by for making fast tugs.	Готовы крепить буксир(-ы).
Use centre lead.	Используйте центральный клюз.
Use panama lead.	Используйте панамский клюз.
Use fairlead on port side.	Используйте левый клюз.
Use fairlead on starboard side.	Используйте правый клюз.
Use fairlead amidships.	Используйте центральный клюз.
Use fairlead on port bow.	Используйте левый носовой клюз.
Use fairlead on starboard bow.	Используйте правый носовой клюз.
Use fairlead on port quarter.	Используйте левый кормовой клюз.
Use fairlead on starboard quarter.	Используйте правый кормовой клюз.
Send heaving line to tug.	Подать бросательный конец на буксир.
Send two towing lines to tug.	Подать два буксирных троса на буксир.
Lower towing line(s) ... to tug .	Потравить буксирный(-ые) трос(ы) на буксир.
Lower towing line(s) ... metres from the water.	Потравить буксирный(-ые) трос(ы) ... метров над водой.
Slack away towing lines.	Травить буксирный(-ые) трос(ы).
Make fast tug(s).	Крепить буксир(-ы).
Make fast tug(s) forward.	Крепить носовой буксир(-ы).
Make fast tug(s) on port bow.	Крепить левый носовой буксир(-ы).
Make fast tug(s) on starboard bow.	Крепить правый носовой буксир(-ы).
Make fast ... tug(s) aft.	Крепить ... кормовой буксир(-ы).
Make fast ... tug(s) on port quarter.	Крепить левый кормовой буксир(-ы).
Make fast ... tug(s) on starboard quarter.	Крепить правый кормовой буксир(-ы).
Make fast forward tug(s) alongside on port side/starboard side.	Крепить носовой буксир(-ы) левого/правого борта
Make fast aft tug(s) alongside on port side/starboard side.	Крепить кормовой буксир(-ы) левого/правого борта
Make fast ... tug(s) on each bow.	Крепить ... буксиры на носу с каждого борта.
Make fast ... tug(s) on each quarter.	Крепить ... буксиры на корме с каждого борта.
Put eyes of towing lines on bitts.	Положите огоны буксирных тросов на кнехты.
Tug(s) fast (on ...).	Буксир(-ы) закреплен(-ы) (на ...) .
Keep well clear of towing lines.	Держитесь в стороне от буксирных тросов.
Stand by for let go tug(s).	Приготовиться отпустить буксиры.

Standing by for let go tug(s).	Готовы отдать буксир(-ы).
Let go tug(s).	Отдать буксир(-ы).
Tug is let go.	Буксир отдан.
Tugs are let go.	Буксиры отданы.
Towing line broken.	Буксирный трос порван.

EXERCISES

Exercise 1. Insert the missing words.

- 1) ... line broken.
- 2) How many ... do you require?
- 3) I will ... tugs.
- 4) In what ... will tugs meet me?
- 5) Keep well ... of towing lines.
- 6) Make fast 2 tugs on each ...
- 7) Must I take my ... lines?
- 8) Put eyes of towing lines on ...
- 9) Stand by for making ... tugs.
- 10) Use ... amidships.
- 11) Use fairlead on port ...
- 12) We take ... of tugs.

Exercise 2. Match the questions to the answers.

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1) How many tugs do you require? | 1) No, you need not take tugs. |
| 2) How many tugs must I take? | 2) Tugs will meet you in position ... |
| 3) In what position will tug meet me? | 3) Yes, you must take your towing lines. |
| 4) Must I take my towing lines? | 4) I require 2 tugs. |
| 5) Must I take tugs? | 5) You must take 2 tugs according to Port Regulations. |

Exercise 3. Put the words into the correct order to make a sentence.

- 1) Away, lines, slack, towing.
- 2) by, for, tugs, fast, making, Standing.
- 3) Forward, tugs, fast, make.
- 4) I, how, tugs, must, many, take?
- 5) In, meet, tugs, will, me, position, what?
- 6) On, of, eyes, put, lines, bolls, towing.
- 7) on, use, side, fairlead, starboard.

- 8) starboard, fairlead, quarter, use, on.
- 9) to, two, tug, towing, send, lines.
- 10) We, of, take, vessel, lines.
- 11) You, your, must, take, lines, towing.

Exercise 4. Translate the sentences.

- 1) Буксирный трос порван. Буксиры будут тянуть.
- 2) Буксир будет толкать. В каком месте буксиры встретят меня?
- 3) Вы должны взять ... буксиров в соответствии с Портовыми правилами.
- 4) Вы должны взять ... буксиров с носа и ... буксиров с кормы.
- 5) Держитесь в стороне от буксирных тросов.
- 6) Должен ли я брать буксиры? Используйте левый клюз.
- 7) Должен ли я использовать свои буксирные тросы? Ждите буксиры в точке ...
- 8) Используйте правый кормовой клюз. Используйте правый носовой клюз.
- 9) Используйте центральный клюз. Крепить ... буксиры на корме с каждого борта.
- 10) Используйте панамский клюз. Крепить кормовой буксир левого борта.
- 11) Используйте центральный клюз. Мы будем использовать...буксиров.
- 12) Крепить ... буксиры на носу с каждого борта. Мне требуется ... буксиров.
- 13) Крепить буксиры. Подать бросательный конец на буксир.
- 14) Крепить носовой буксир правого борта. Отдать буксиры.
- 15) Мы принимаем буксирные тросы с буксира. Сколько я должен взять буксиров?
- 16) Мы принимаем буксирный трос с судна. Приготовиться крепить буксиры.
- 17) Подать два буксирных троса на буксир. Потравить буксирные тросы на буксир.
- 18) Положите огоны буксирных тросов на кнехты. Приготовиться отдать буксиры.
- 19) Помощь буксиров прекращена до ... Сколько буксиров вам требуется?
- 20) Потравить буксирный трос ... метров над водой. Я закажу буксир.

TESTS

- 1) Доложить, если судно не будет слушаться руля.
 - a. Finished with engines.
 - b. Report if she does not answer the wheel.
 - c. Report if nothing to port.
- 2) Одерживать.
 - a. Meet the helm.
 - b. Midships.
 - c. Ease to five.
- 3) Помалу лево.
 - a. All port.

- b. Helm a-port.
- c. Port a bit.
- 4) Не стоять перед якорь-цепью.
 - a. Stand clear on the anchor cable.
 - b. Clear anchor.
 - c. Stand by fore and aft.
- 5) Якорные огни включены.
 - a. Switch on anchor lights.
 - b. Hoist anchor lights.
 - c. Anchor lights switched on.
- 6) Проверьте положение судна по пеленгам.
 - a. Anchor position bearing.
 - b. Check anchor position by bearings.
 - c. Check anchor position.
- 7) Брашпиль сообщен.
 - a. Windlass put in gear.
 - b. Put windlass in gear.
 - c. Disengage the windlass.
- 8) Якорь оторван от грунта.
 - a. Anchor clear off bottom.
 - b. Anchor home.
 - c. Anchor aweigh of bottom.
- 9) Отдайте буксир.
 - a. Pay out the towing hawser.
 - b. Veer out the tow-line.
 - c. Cast off the towing hawser.
- 10) Приготовьте запасной буксир.
 - a. Spare towing hawser is ready.
 - b. Get spare towing rope ready.
 - c. Continue the present course.
- 11) Make fast aft tugs alongside on port side.
 - a. Крепить носовой буксир правого борта.
 - b. Крепить кормовые буксиры левого борта.
 - c. Травить левый носовой буксир.
- 12) Send breast line ashore.
 - a. Подавайте кормовые концы на берег.
 - b. Подавайте бросательные концы на берег.
 - c. Подавайте прижимные концы на берег.
- 13) Keep lines tight.
 - a. Держать швартовы втугую.
 - b. Подбирать понемногу.
 - c. Травить швартовы.
- 14) Tug will pull.

- a. Буксиры будут тянуть.
 - b. Буксир будет толкать.
 - c. Буксир будет тянуть.
- 15) Use fairlead on port quarter.
- a. Используйте правый кормовой клюз.
 - b. Используйте левый кормовой клюз.
 - c. Используйте панамский клюз.
- 16) Straight so.
- a. Так держать.
 - b. На курс.
 - c. На руле не зевать.
- 17) Send out breast lines.
- a. Подайте прижимной конец.
 - b. Подайте кормовой конец.
 - c. Подайте носовой конец.
- 18) Stand by engine.
- a. Приготовить якорь к отдаче.
 - b. Машины не нужны.
 - c. Машина «товсь».
- 19) Are you brought up?
- a. Вышли на якорь?
 - b. Держит ли якорь?
 - c. Вы готовы?
- 20) Cable leading round the bow.
- a. Якорная цепь смотрит по носу.
 - b. Якорная цепь смотрит вокруг штевня.
 - c. Якорная цепь смотрит вертикально.

КЛЮЧИ К ТЕСТАМ

- 1) – b
- 2) – a
- 3) – c
- 4) – a
- 5) – c
- 6) – b
- 7) – a
- 8) – a
- 9) – c
- 10) – b

- 11) – b
- 12) – c
- 13) – a
- 14) – c
- 15) – b
- 16) – a
- 17) – b
- 18) – c
- 19) – a
- 20) – b

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Бобровский В.И. Деловой английский язык для моряков: Учебное пособие для высших морских учебных заведений / В.И. Бобровский. – М.: Высшая школа, 1984. – 208 с.
2. Дорошкевич Н.О. Английский язык для судоводителей / Н.О. Дорошкевич. – М.: высшая школа, 1991. – 215 с.
3. Монастырская О.И. Профессиональный английский язык в судовождении: Учебю пособие для курсантов и студентов судоводительских специальностей морских вузов / О.И. Монастырская. – О.: Феникс, 2008. – 192 с.
4. Поваляев Г.Н. Англо-русский толковый словарь-справочник морских терминов / Г.Н. Поваляев. – М.: Феникс, 2002. – 254 с.
5. Kluijven van P.C.. The International Maritime English Programme. An English course for students at Maritime Colleges and for on-board training / P.C. Kluijven P.C. – The Netherlands: Alk and Heijnen Publishers, 2005. – 416 p.
6. Marlins. English for Seafarers. Study pack 1 / Marlins. – Edinburgh: Fabula, 2000. – 75 p.
7. Marlins. English for Seafarers. Study pack 2 / Marlins. – Edinburgh: Fabula, 2000. – 75 p.
8. ABBYY Lingvo x3. English-Russian Dictionary on CD-ROM. – 2009.